

瑪拉基書第二章譯文對照

【瑪二 1】

〔和合本〕「眾祭司阿，這誠命是傳給你們的。」

〔呂振中譯〕「如今眾祭司阿，這命令是給你們的。」

〔新譯本〕「祭司啊！現在這命令是給你們的。」

〔現代譯本〕「上主—萬軍的統帥對祭司們說：「這是給你們的命令：」

〔當代譯本〕「(1~2 节) 身為祭司的，你們聽啊！萬軍之主警告你們說：“如果你們不聽從我的話，也不尊崇我的名，我就必定懲罰你們，使你們的祝福成為咒詛。事實上，因為你們不把我的話放在心上，我已經咒詛了你們。」

〔文理本〕「爾祭司歟、斯命乃為爾也、」

〔思高譯本〕「司祭們！這是向你們提出的警告：」

〔牧靈譯本〕「司祭們，這是對你們的又一個警告：」

【瑪二 2】

〔和合本〕「萬軍之耶和華說：你們若不聽從，也不放在心上，將榮耀歸與我的名，我就使咒詛臨到你們，使你們的福分變為咒詛，因你們不把誠命放在心上，我已經咒詛你們了。」

〔呂振中譯〕「你們若不聽，若不放在心上、不將榮耀歸與我的名，萬軍之永恆主說，我就降咒詛於你們中間；我必咒詛你們的福分；事實上、因你們不放在心上，我已經給以咒詛了。」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華說：“你們若不聽從，若不放在心上，不把榮耀歸給我的名，我就使咒詛臨到你們中間，我要咒詛你們應得的福分，並且已經咒詛了，因為你們沒有把這命令放在心上。」

〔現代譯本〕「你們必須以行為來尊敬我。你們不聽從，不放在心內，我就使咒詛臨到你們身上。我要使你們賴以為生的東西受到咒詛。事實上，我已經咒詛它們了，因為你們不重視我的命令。」

〔當代譯本〕「(1~2 节) 身為祭司的，你們聽啊！萬軍之主警告你們說：“如果你們不聽從我的話，也不尊崇我的名，我就必定懲罰你們，使你們的祝福成為咒詛。事實上，因為你們不把我的話放在心上，我已經咒詛了你們。」

〔文理本〕「萬軍之耶和華曰、如爾不聽、不置於心、歸榮我名、我必降詛於爾、詛爾福祉、我已詛之、以爾不置於心也、」

〔思高譯本〕「如果你們不聽從，不把光榮我名的事放在心上——萬軍的上主說——我必使詛咒臨到你們身上，使你們的祝福變為詛咒。我已詛咒了，因為中誰也沒有把這事放在心上。」

〔牧靈譯本〕「你們應聽從這樣的話，該從心裡尊敬我，否則我要把詛咒降到你們身上，你們的祝福也會變成詛咒。」

【瑪二 3】

〔和合本〕「我必斥責你們的種子，又把你們犧牲的糞，抹在你們的臉上，你們要與糞一同除掉。」

〔呂振中譯〕「看吧，我必叱責你們這種類，把你們節期祭牲的糞抹在你們臉上，（希伯來文作『他』字）就把你們拋到處罰地（希伯來文作『它』字）去。」

〔新譯本〕「我要斥責你們的子孫，也要把糞塗抹在你們的臉上，就是節期祭牲的糞；人要把你們抬到糞堆去。」

〔現代譯本〕「我要懲罰你們的兒女，把你們所獻牲畜的糞便潑在你們臉上。你們要被帶到糞堆。」

〔當代譯本〕「我必斥責你們的子孫，把你們祭牲的糞便抹在你們臉上，又把你們和糞污一同丟掉，」

〔文理本〕「我必斥爾之種子、以爾犧牲之糞、塗於爾面、爾與斯糞、同被移徙、」

〔思高譯本〕「看，我必要砍斷你們的手臂，把糞污，即你們祭牲的糞污，撒在你們的臉上，使你們滿面慚愧。」

〔牧靈譯本〕「雅威說：你們中沒有人把司祭之職放在心上，因而我必詛咒你們。看，我必砍斷你們的手臂，把你們祭獻的牲畜糞便潑到你們的臉上，把你們像扔糞便一樣地扔掉。」

【瑪二 4】

〔和合本〕「你們就知道我傳這誠命給你們，使我與利未〔或作利未人〕所立的約，可以常存，這是萬軍之耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「你們便知道是我傳了這命令給你們，使我的約、跟利未立的、得以長存：這是萬軍之永恆主說的。」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華說：“這樣，你們就知道是我把這命令給你們，使我與利未所立的約得以存留。”

〔現代譯本〕「那時，你們就知道我給過你們這誠命；這樣，我跟利未後代的祭司所立的約就始終有效。我一上主、萬軍的統帥這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「你們便知道我這樣警告你們，是為要維持我與你們祖先利未所立的約。」

〔文理本〕「爾則知我傳斯命於爾、乃堅我與利未所立之約、萬軍之耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「這樣你們便知道，我為你們提出了這警告，是為保存我與肋未所訂立的盟約，——萬軍的上主說。」

〔牧靈譯本〕「這樣你們就會知道，是我警告你們，我將中斷與你們先祖肋未訂立的盟約。」

【瑪二 5】

〔和合本〕「我曾與他立生命和平安的約，我將這兩樣賜給他，使他存敬畏的心，他就敬畏我，懼怕我的名。」

〔呂振中譯〕「我的約跟他立的：另一方面有生命與福利——我將這兩樣賜給他：另一方面有敬畏的心——他敬畏我，畏懼我的名。」

〔新譯本〕「我與他所立的是生命和平安的約，也把這些賜給了他。我要使他敬畏我，又畏懼我的名。」

〔現代譯本〕「在我的約裏我曾經答應賜給他們生命、平安。這是我所給他們的，目的是要他們尊敬我。在那些日子裏，他們的確尊敬我，敬畏我。」

〔當代譯本〕「這是生命和平安的約，他遵守這約，就表明他尊崇和敬畏我。」

〔文理本〕「我與利未立約、賜以生命平康、使之寅畏、彼則敬我、寅畏我名、」

〔思高譯本〕「我與他訂立的盟約，是有關生命及平安的盟，所以我賜給了他生命和平安；同時又是敬畏的盟約，所以他敬畏我，對我的名有所尊敬；」

〔牧靈譯本〕「我與肋未訂立盟約，我賜給他生命和繁榮。他尊敬我，對我的名懷敬畏之心。」

【瑪二 6】

〔和合本〕「真實的律法在他口中，他嘴裡沒有不義的話，他以平安和正直與我同行，使多人回頭離開罪孽。」

〔呂振中譯〕「對的禮節規矩在他口中，不義的話不在他咀裡；他以平和正直與我同行，使許多人回轉、離開罪孽。」

〔新譯本〕「在他的口中有真理的教訓，在他的嘴裡也沒有不義；他以平安和正直與我同行，使許多人回頭離開罪孽。」

〔現代譯本〕「他們傳授真理，不講不義的話。他們跟我和諧相處；不但自己做正經事，而且幫助許多人離棄罪惡。」

〔當代譯本〕「他把我所賜的真理傳給民眾，沒有欺騙他們。他與我同行，過著善良正直的生活；他引導人民悔改，離開罪惡。」

〔文理本〕「其口存真實之法律、其唇無不義、彼以和平正直、偕我而行、俾多人轉離其罪愆、」

〔思高譯本〕「在他口中有真實教訓，在他脣舌上從不見謊言；他心懷虔誠和正直與我來往，使多人遠離了罪惡。」

〔牧靈譯本〕「他那時確實口攜真理，從沒有謊言，他與我和諧相處，身行義事，將很多人從邪惡中解救出來。」

【瑪二 7】

〔和合本〕「祭司的嘴裡當存知識，人也當由他口中尋求律法，因為他是萬軍之耶和華的使者。」

〔呂振中譯〕「因為祭司嘴裡應當保存著知識，人也應該從他口中尋求禮節規矩，因為他是萬軍之永恆主的使者。」

〔新譯本〕「祭司的嘴當保存知識，人要從他的口中尋求教訓，因為他是萬軍耶和華的使者。」

〔現代譯本〕「祭司的責任在教導有關神的真知識。人民要到他們那裏學習我的旨意，因為他們是上主—萬軍統帥的使者。」

〔當代譯本〕「祭司的口舌應當傳講有關神的知識，叫人可以從中學習神的律法，因為祭司是萬軍之主的使者；」

〔文理本〕「祭司之唇、宜存智識、人當求法律於其口、以其為萬軍耶和華之使也、」

〔思高譯本〕「的確，司祭的唇應保衛智識，人也應該從他的口中得到教訓，因為他是萬軍上主的使者。」

〔牧靈譯本〕「本來司祭的口就得宣講智慧之言，何況他是萬軍之主雅威的使者。」

【瑪二 8】

〔和合本〕「你們卻偏離正道，使許多人在律法上跌倒，你們廢棄我與利未所立的約，這是萬軍之耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「但你們卻偏離了正路，使許多人在禮節規矩上跌倒；你們破壞了我與利未所立的約。」永恆主說。」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華說：“你們卻偏離了正路，使許多人在律法上跌倒；你們也破壞了我與利未所立的約。”

〔現代譯本〕「但你們這些祭司已經離開正道；你們的教導使許多人走錯了路。你們廢棄了我跟你們立的約。」

〔當代譯本〕「然而，你們卻偏離正道，使許多人陷在罪中；破壞了我和利未所立的約。」

〔文理本〕「惟爾偏離其道、俾多人躓於法律、利未之約、爾亦爽之、萬軍之耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「但是你們卻離棄正道，使許多人在法律上跌倒；你們破壞了我和利未所立的盟約——萬軍的上主說。」

〔牧靈譯本〕「但今天，你們這些司祭已遠離了我的道，那引領眾人迷途的司祭更該遭詛咒。你已廢棄了我與利未立的盟約。」

【瑪二 9】

〔和合本〕「所以我使你們被眾人藐視，看為下賤，因你們不守我的道，竟在律法上瞻徇情面。」

〔呂振中譯〕「故此我、我也使你們被眾民藐視，看為下賤，因為你們沒有謹守我的道路，竟在禮節規矩上瞻徇情面。」

〔新譯本〕「因此，我也使你們在眾人面前被藐視、受輕看，因為你們不遵守我的道，在律法上徇人的情面。」

〔現代譯本〕「因此，我要使以色列人民藐視你們；因為你們不順從我的旨意，而且在教導的時候不以公平待人。」

〔當代譯本〕「既然這樣，我就必使你們在人面前丟臉，受人鄙視。」

〔文理本〕「因爾未守我道、在於法律、偏以待人、故我使爾成為可厭、眾民所鄙、」

〔思高譯本〕「為此，我也使你們受全體人民的輕視，因為你們沒有遵行我的道，在施教訓上觀情顧面。」

〔牧靈譯本〕「為此我使所有的人蔑視你們，對你們不屑一顧。因為你們不肯追隨我的道，公平地審判他人。」

【瑪二 10】「我們豈不都是一位父麼，豈不是一位神所造的麼，我們各人怎麼以詭詐待弟兄，背棄了神與我們列祖所立的約呢。」

〔呂振中譯〕「豈不是我們都有同一位父麼？豈不是同一位神創造了我們麼？為什麼我們各人對弟兄不忠實，瀆犯了神與我們列祖所立的約呢？」

〔新譯本〕「我們不是同有一位父嗎？不是同一位神創造我們嗎？為甚麼我們各人對自己的兄弟不忠，褻瀆我們列祖的約呢？」

〔現代譯本〕「我們不是同有一個父親嗎？不是同一位神造了我們嗎？為甚麼我們彼此間不守信？為甚麼我們藐視神跟我們祖先所立的約？」

〔當代譯本〕「我們不是出於同一位父親，由同一位神所造的嗎？為甚麼我們竟然彼此欺騙，背棄了神和我們祖先所立的約呢？」

〔文理本〕「我儕非共一父乎、非一神所造乎、胡為昆弟相欺、侮我列祖之約、」

〔思高譯本〕「我們不是共有一個父親嗎？不是一個天主造生了我們嗎？為什麼我們彼此欺騙褻瀆我們祖先的盟約？」

〔牧靈譯本〕「我們難道不是共有一個父親嗎？不是同一個天主造了我們每個人嗎？那麼為什麼兄弟之間互相欺騙，為什麼蔑視先祖訂立的盟約呢？」

【瑪二 11】

〔和合本〕「猶大人行事詭詐，並且在以色列和耶路撒冷中，行一件可憎的事，因為猶大人褻瀆耶和華所喜愛的聖潔，〔或作聖地〕娶事奉外邦神的女子為妻。」

〔呂振中譯〕「猶大人不忠實，遂致在以色列和耶路撒冷之中行了可厭惡的事；因為猶大人褻瀆了永恆主之聖別、就是永恆主所愛的，去娶事奉外人之神的女子為妻。」

〔新譯本〕「猶大人行詭詐，在以色列和耶路撒冷中作了可憎的事；因為猶大人褻瀆耶和華所愛的聖所，娶了事奉外族神的女子為妻。」

〔現代譯本〕「猶大人毀了他們向神所許的願，並且在耶路撒冷和全國各地做了一件可怕的事。他們玷污了上主所愛的聖殿，娶了拜異族神明的女人。」

〔當代譯本〕「猶大人在以色列和耶路撒冷做了可恥的事，他們娶信奉假神的女子為妻，侮慢了主所愛的聖殿。」

〔文理本〕「猶大曾行詭詐、在以色列與耶路撒冷中、有行可憎之事、蓋猶大侮耶和華所悅之聖潔、娶事異神之女、」

〔思高譯本〕「猶大不守信義，在以色列和耶路撒冷行了醜惡的事，因為猶大褻瀆了上主所愛的聖所，娶了供奉邦神祇的女子。」

〔牧靈譯本〕「猶大背信棄義，以色列和耶路撒冷犯下彌天大罪：猶大玷辱了雅威的聖所，因為他娶了外族神明的女子。」

【瑪二 12】

〔和合本〕「凡行這事的，無論何人，〔何人原文作叫醒的答應的〕，就是獻供物給萬軍之耶和華，耶和華也必從雅各的帳棚中剪除他。」

〔呂振中譯〕「願行這事的、無論是鼓動的、是附和的、連那獻供物給萬軍之永恆主的、願永恆主都把他從雅各的帳棚（或譯：家）剪除掉。」

〔新譯本〕「行這事的，無論是主動的，或是附從的，連那獻禮物給萬軍耶和華的，耶和華必把那人從雅各的帳棚中除掉。」

〔現代譯本〕「願上主從以色列中刪除做這事的人，使他們永遠不得參與向上主一萬軍的統帥獻祭。」

〔當代譯本〕「願主把做過這些事的，無論是祭司或是平民，都全部剪除。」

〔文理本〕「凡行此之人、或巡邏者、或應答者、及獻祭于萬軍之耶和華者、耶和華必絕之於雅各幕中、」

〔思高譯本〕「惟願上主將行這事的人，連証證的人和監誓人，從雅各伯的會幕中剷除，由向萬軍的上主奉獻祭物的集會中剷除。」

〔牧靈譯本〕「不論是誰做了這事，願雅威從雅各伯的家族中將他們剷除，願他們永遠不得參與向雅威的祭獻。」

【瑪二 13】

〔和合本〕「你們又行了一件這樣的事，使前妻歎息哭泣的眼淚，遮蓋耶和華的壇，以致耶和華不再看顧那供物，也不樂意從你們手中收納。」

〔呂振中譯〕「以下這樣的事你們又行了。你們將妻子的眼淚哭泣和唉哼、遮蓋了永恆主的祭壇，因為永恆主不再垂顧供物，不再喜悅從你們手中收納。」

〔新譯本〕「你們又行了這事：使眼淚、哀哭和呻吟蓋滿了耶和華的壇，因為耶和華不再垂看禮物，也不喜悅從你們手中收納。」

〔現代譯本〕「你們還做了另一件事：你們的眼淚淹沒了上主的祭壇；你們悲哀、哭泣，因為上主不再接納你們的祭物。」

〔當代譯本〕「(13~14 节) 同時，因為主不再收納你們所獻上的，也不再賜福給你們的緣故，你們就都哭泣悲歎，眼淚甚至沾濕了主的祭壇，可是你們還追問主為甚麼要離棄你們。讓我告訴你們：這是因為你們遺棄了你們忠貞的妻子，欺騙了你們曾經在主面前答應盡心愛護的伴侶。」

〔文理本〕「爾復有所行、即使哀哭、歎息涕泣、遍於耶和華之壇、致耶和華不復顧爾禮物、不由爾手樂納之也、」

〔思高譯本〕「其次，你們還行了這件事：你們向上主的祭壇灑盡了眼淚，哭泣呻吟，」

〔牧靈譯本〕「你還犯了另一種罪。即使你們在雅威祭壇前哭泣，悲傷地哭喊，但雅威不肯看你們的奉獻，也不理睬你們的敬獻。」

【瑪二 14】

〔和合本〕「你們還說：這是為甚麼呢，因耶和華在你和你幼年所娶的妻中間作見證，她雖是你的配偶，又是你盟約的妻，你卻以詭詐待她。」

〔呂振中譯〕「你們還問說：『為甚麼呢？』那是因為永恆主在你和你幼年所娶的妻之間作證婚者阿：她是你的配偶，是你盟約之妻，你卻對她不忠實。」

〔新譯本〕「你們還問：“為甚麼呢？”因為耶和華在你和你年輕時所娶的妻子中間作證；她是你的伴侶，是你立約的妻子，你竟對她不忠！」

〔現代譯本〕「你們想知道他為甚麼不再接受祭物；那是因為他看見你們背棄了年輕時所娶的妻子。她是你的伴侶。雖然你在神面前誓約要對她忠實，但是你背棄了她。」

〔當代譯本〕「(13~14 節) 同時，因為主不再收納你們所獻上的，也不再賜福給你們的緣故，你們就都哭泣悲歎，眼淚甚至沾濕了主的祭壇，可是你們還追問主為甚麼要離棄你們。讓我告訴你們：這是因為你們遺棄了你們忠貞的妻子，欺騙了你們曾經在主面前答應盡心愛護的伴侶。」

〔文理本〕「惟爾曰、奚為哉、乃因耶和華在爾與爾少時之妻間為證、彼雖為爾伉儷、盟約之妻、而爾以詐偽待之、」

〔思高譯本〕「你們還問：「這是為什麼？」是因為上主是你與你青年時所娶的妻子之間的証人。她雖是你的伴侶，是你結盟的髮妻，你道對她不守信義。」

〔牧靈譯本〕「然後你們還問：這是為什麼呢？因為雅威親見你怎樣背棄了自己的結髮之妻——你年輕時的妻子。她是你的伴侶，你和她訂了盟約，但你背棄了她。」

【瑪二 15】

〔和合本〕「雖然神有靈的餘力能造多人，祂不是單造一人麼，為何只造一人呢，乃是祂願人得虔誠的後裔。所以當謹守你們的心，誰也不可以詭詐待幼年所娶的妻。」

〔呂振中譯〕「一個還剩有靈性的人是不會這樣行的。那一個是誰？就是一個尋求屬神之種的阿（**經文殘缺，意難確定**）。故此要謹守你們的靈性，不可對你幼年所娶的妻不忠實。」

〔新譯本〕「一個還有靈性的人，是不會這樣作的。他會作甚麼呢？他會尋求 神的子孫。所以要謹守你們的靈性，不可對年輕時所娶的妻子不忠。」

〔現代譯本〕「神不是使你跟她成為一體嗎？神這樣做的目的是要你們有真正屬於他的子女。所以，你們個個要謹慎，不可背棄自己的妻子。」

〔當代譯本〕「主不是把你們結成了一體，要你們養育敬虔的後代嗎？所以，你們要謹慎自守，不可對自己的妻子不忠。」

〔文理本〕「神生氣雖有餘裕、祇造一人、何以惟一、乃求聖裔耳、故當謹守爾心、勿以詐偽待少時之妻、」

〔思高譯本〕「上主不是造了他們成為一體，一個肉身，一個性命嗎？為什麼要結為一體？是為求得天主的子女；所以應關心你們的性命，對你青年結髮的妻子不要背信。」

〔牧靈譯本〕「難道不是天主創造了血肉之軀，並在他內注入了氣息？他唯一尋求的不過是天主所賜的後裔。因而你不可背棄年輕時的結髮之妻。」

【瑪二 16】

〔**和合本**〕「耶和華以色列的神說：休妻的事，和以強暴待妻的人，都是我所恨惡的，所以當謹守你們的心，不可行詭詐，這是萬軍之耶和華說的。」

〔**呂振中譯**〕「因為永恆主以色列之神說：『我（**傳統：他**）恨惡休妻的事，也恨惡人以強暴取得妻子（**希伯來文作『遮蓋服裝』**）』，萬軍之永恆主說。故此要謹守你們的靈性，不可有不忠實的行為。』」

〔**新譯本**〕「耶和華以色列的神說：“我恨惡休妻和以強暴待妻子。”萬軍之耶和華說：“所以要謹守你們的靈性，不可行詭詐的事。”」

〔**現代譯本**〕「上主—以色列的神說：「我恨惡離婚；我討厭你們當中有人對妻子做這樣殘忍的事。所以，你們要謹慎，不可對妻子不忠。」」

〔**當代譯本**〕「主以色列的神說：“我痛恨離婚這種事情，我憎惡對妻子殘酷無情的人。所以，你們要謹慎自守，千萬不可有不忠的行為。”」

〔**文理本**〕「以色列之神耶和華曰、出妻之事、與以強暴待其妻者、我恨惡之、故當謹守爾心、勿行詭詐、萬軍之耶和華言之矣、」

〔**思高譯本**〕「上主以色列的天主說：我憎恨休妻，休妻使人在自己的衣服上沾滿了不義，萬軍的上主聲明說。所以你們當關心你們的性命，不要不守信義。」

〔**牧靈譯本**〕「雅威，以色列的天主說：“我憎恨休妻，我厭惡你們中有人對妻子做這樣殘忍的事，所以你們該小心，不可背信。”」

【瑪二 17】

〔**和合本**〕「你們用言語煩瑣耶和華，你們還說：我們在何事上煩瑣祂呢，因為你們說：凡行惡的，耶和華眼看為善，並且祂喜悅他們，或說：公義的神在那裡呢。」

〔**呂振中譯**〕「你們用你們的話使永恆主厭倦了；你們還說：『我們在什麼事情上使他厭倦呢？』那就是因為你們說：『凡行壞事的、在永恆主看來都是善，他並且喜愛他們。』或是說：『公義的神在哪裡呢？』」

〔**新譯本**〕「你們用自己的言語使耶和華厭煩，你們還說：“我們怎樣使他厭煩呢？”因為你們說：“作惡的，耶和華都看為善，並且喜悅他們。”或說：“公義的神在哪裡呢？”」

〔**現代譯本**〕「你們的談話使上主厭煩。你們還問：「我們怎樣使他厭煩呢？」就是因為你們說：「上主把所有做壞事的人都當作善良的；他喜歡他們。」或者就是因為你們問：「那位公平的神在哪裏呢？」」

〔**當代譯本**〕「你們說的話使主厭煩，然而，你們還說：“我們甚麼時候叫祂厭煩呢？”因為你們認為主喜歡作惡的人，以為他們在主的眼中是好人！你們又說：“神不會懲罰我們，祂是不會介意這些事的。”」

〔**文理本**〕「爾既以言煩瀆耶和華、乃曰於何煩瀆之、爾言凡行惡者、耶和華視之為善、且欣悅之、不然、秉公之神安在哉、」

〔**思高譯本**〕「你們的言談使上主生厭，你們還問：「我們在什麼事上使他生厭？」即在你們說：「凡

作惡的，在天主眼裏都是善的，並且他還喜悅他們，」或說：「公義的天主在那裏？」的時候。」

〔牧靈譯本〕「你們的言談已使雅威厭煩，可你們竟然還問：“我們怎麼使雅威厭煩了？”你們可知道，當你們說：“雅威善待做惡事的人”或“公平的雅威在哪裡”時，你們已令雅威厭煩。」